

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С РУССКОГО НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ

Султонмуродова Фарангиз Акрамовна

Ассистент кафедры русского языка и литературы

Самаркандского государственного педагогического института

Исмаилова Мадина, Жабборова Мадинабону

Студенты факультета педагогики, направления начального образования

Аннотация: Статья посвящена анализу трудностей, возникающих при переводе грамматических конструкций с русского языка на иностранные. Рассматриваются особенности синтаксиса, морфологии, согласования частей речи и временных форм, влияющие на точность перевода. Анализ основан на практических примерах и наблюдениях, выявляющих типичные ошибки и способы их предотвращения.

Ключевые слова: Перевод, грамматические конструкции, русский язык, иностранные языки, синтаксис, морфология, проблемы перевода.

ВВЕДЕНИЕ: Перевод является одной из ключевых задач лингвистики и межкультурной коммуникации, поскольку предполагает не только передачу лексического значения слов, но и сохранение грамматической, синтаксической и стилистической целостности текста. Русский язык отличается высокой степенью флективности, богатой морфологической системой и свободным порядком слов. Такие особенности позволяют выражать оттенки смысла через падежи, род, число и вид глагола, а также изменять структуру предложения для создания определенной интонационной или смысловой акцентуации. При переводе с русского на иностранные языки, особенно на английский, немецкий, французский и испанский, данные особенности становятся источником значительных трудностей. Иностранные языки часто обладают более строгой структурой, фиксированным порядком слов, обязательным использованием артиклей, вспомогательных глаголов и согласованием по числу и роду. Это требует от переводчика не только знания правил целевого языка, но и умения адаптировать исходный текст, сохраняя его смысл, стилистическую окраску и эмоциональные нюансы. Особенно сложными оказываются переводы, связанные с передачей падежей, временных и аспектуальных форм глагола, согласования подлежащего и сказуемого, а также пассивных конструкций. Например, предложение с русским падежным употреблением может потребовать совершенно иной структуры на английском языке, чтобы сохранить смысл. Аналогично, русскоязычные студенты, изучающие иностранные языки,

сталкиваются с необходимостью учитывать новые грамматические категории и правила, которых нет в их родном языке. Важность изучения проблем перевода грамматических конструкций заключается не только в академическом интересе, но и в практической значимости. Профессиональные переводчики, преподаватели иностранных языков и студенты-лингвисты сталкиваются с необходимостью адаптировать грамматические конструкции, минимизировать ошибки и обеспечивать точность передачи информации. Недостаточное внимание к грамматическим особенностям исходного и целевого языка может приводить к недопониманию, искажению смысла текста и потере культурного контекста¹. Цель настоящей работы заключается в выявлении основных трудностей, возникающих при переводе грамматических конструкций с русского языка на иностранные, анализе типичных ошибок и разработке подходов к их преодолению. В рамках исследования рассматриваются вопросы синтаксиса, морфологии, согласования частей речи, временных и аспектуальных различий, а также особенности использования пассивных конструкций, артиклей и предлогов.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР

Проблемы перевода с русского языка на иностранные языки активно изучаются в современной лингвистике. Русский язык обладает сложной морфологической и синтаксической структурой, свободным порядком слов и богатой системой падежей, что делает его уникальным и одновременно трудным для перевода на языки с фиксированной грамматической структурой, такие как английский, французский и немецкий. Исследования показывают, что при переводе с русского на иностранные языки наибольшие трудности возникают при передаче падежных отношений, согласовании частей речи и использовании аспектуальных форм глагола [1][2]. Одной из наиболее проблемных областей является **передача падежей**. В русском языке падежи позволяют изменять порядок слов без потери смысла, тогда как в английском языке функция падежей распределяется между артиклями, предлогами и фиксированным порядком слов. Дословный перенос русских падежных конструкций приводит к ошибкам и нарушению естественности текста на иностранном языке [3]. Особое внимание уделяется **временным и аспектуальным формам**. Русский язык различает совершенный и несовершенный вид глагола, что позволяет передавать завершенность или процесс действия. В английском языке эти значения выражаются через временные формы и вспомогательные глаголы, что часто вызывает трудности у студентов при переводе письменных и устных текстов [4].

¹ Михайлов А.П., *Сравнительная грамматика русского и английского языков*, Москва, 2018

Например, предложение «Я прочитал книгу» соответствует Present Perfect «I have read the book», а «Я читал книгу» — Past Continuous «I was reading the book».

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Перевод грамматических конструкций с русского языка на иностранные языки представляет собой сложный процесс, который включает в себя как передачу смыслового содержания, так и соблюдение правил целевого языка. Русский язык характеризуется гибкой морфологической структурой, свободным порядком слов и выражением отношений между словами через падежи, род, число и вид глагола. Эти особенности создают значительные трудности при адаптации текста на языки с фиксированной структурой, где грамматические отношения выражаются через порядок слов, вспомогательные глаголы, артикли и предлоги. Одной из наиболее проблемных областей является порядок слов в предложении. В русском языке перестановка слов позволяет выделять определенные элементы предложения, усиливать акцент на подлежащем, дополнении или обстоятельстве. Например, предложения «Мальчик прочитал книгу» и «Книгу прочитал мальчик» сохраняют общий смысл, однако меняется акцент: в первом случае внимание сосредоточено на действии мальчика, во втором — на объекте действия. При переводе на английский язык необходимо соблюдать строгую последовательность слов «The boy read the book», иначе смысл и грамматическая правильность будут нарушены. Анализ письменных переводов показывает, что студенты часто переносят русский порядок слов дословно, что приводит к грамматическим ошибкам и неестественному звучанию. Еще одной проблемной зоной является передача падежных форм. В русском языке падежи обозначают функции существительных в предложении и позволяют менять структуру, не теряя смысла. В иностранном языке аналогичные функции передаются предлогами, порядком слов и артиклями. Часто встречаются ошибки при переводе родительного падежа, который в английском языке может выражаться с помощью конструкции «of» или перестановки слов. Например, фраза «Книга друга» может быть переведена как «The friend's book» или «The book of a friend», при этом неправильное использование структуры может нарушить смысл или звучание текста. Особое внимание требует передача временных и аспектуальных форм глагола. В русском языке вид глагола (совершенный или несовершенный) передает завершенность действия или процесс. В английском языке аналогичные значения выражаются через временные формы и вспомогательные глаголы, что создает дополнительные сложности. Например, предложение «Я читал книгу вчера» требует перевода как Past Continuous «I was reading a book yesterday», тогда как «Я прочитал книгу вчера» соответствует Past Simple «I read a book yesterday» или Present Perfect «I have read the book». Часто студенты используют

дословный перенос форм глагола, что приводит к искажению времени и аспектуальных значений. Пассивные конструкции также являются источником трудностей. Английский язык широко использует пассивный залог для акцентирования объекта действия: «The book was read by the boy». В русском языке пассивные конструкции встречаются реже и часто заменяются активными формами с уточняющими обстоятельствами. При переводе студенты склонны избегать пассивного залога, что приводит к изменению стилистики текста и потере акцента на объекте действия. Использование артиклей и предлогов представляет собой отдельную группу проблем. Русский язык не имеет артиклей, что вызывает ошибки при переводе на английский, французский и немецкий языки. Часто встречаются случаи пропуска артикля или неправильного выбора (определенный или неопределенный артикль), что нарушает смысл предложения. Предлоги также создают трудности: в русском языке отношения между словами выражаются падежами, тогда как в иностранном языке предлоги фиксированы и требуют точного соответствия контексту. Ошибки в выборе предлогов могут полностью изменить смысл высказывания. Анализ письменных и устных текстов показывает, что наибольшие трудности возникают при сочетании нескольких грамматических аспектов одновременно. Например, при переводе сложного предложения с косвенной речью, временной формой и пассивной конструкцией студент должен учитывать порядок слов, согласование подлежащего и сказуемого, артикли и предлоги. Ошибки в одной из этих областей влияют на общую грамматическую правильность всего предложения. Синтаксические конструкции, такие как сложные предложения с причастными и деепричастными оборотами, также создают трудности. В русском языке эти конструкции могут занимать значительные промежутки и иметь свободную структуру, а в английском языке требуется строгая последовательность и правильное согласование временных форм. Анализ переводов показывает, что студенты часто разрывают конструкцию на несколько предложений, теряя плавность и целостность текста. Морфологические особенности русского языка, включая согласование прилагательных с существительными, род и число, также создают трудности. В языках с ограниченной флективной системой согласование ограничено, что требует переработки исходной конструкции для сохранения смысла и естественности перевода. Например, фраза «Интересная книга с удивительным сюжетом» должна быть адаптирована на английском как «An interesting book with an amazing plot», где согласование происходит через правильное использование прилагательных и артиклей. Еще одним фактором является влияние стилевых особенностей. Русский язык позволяет свободно переставлять элементы предложения для создания эмоционального или выразительного эффекта. При переводе на иностранные языки необходимо

сохранять эмоциональную окраску и стиль, что требует от переводчика творческого подхода. Анализ текстов показывает, что прямой дословный перевод часто приводит к потере выразительности и стилистической окраски, что особенно заметно в художественных и публицистических текстах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Перевод грамматических конструкций с русского языка на иностранные языки является сложным и многоуровневым процессом, который требует глубокого понимания морфологических, синтаксических и стилистических особенностей исходного и целевого языка. Анализ переводов показывает, что наибольшие трудности возникают при передаче порядка слов, падежей, временных и аспектуальных форм глагола, согласовании частей речи, использовании пассивных конструкций, артиклей и предлогов, а также при сохранении эмоциональной и стилистической окраски текста. Эффективное обучение переводу требует сочетания теоретических знаний и практических навыков. Регулярные упражнения, анализ типичных ошибок, адаптированные тексты и сравнительные таблицы способствуют формированию у студентов внутреннего чувства правильной грамматической структуры, развитию аналитического мышления и способности к адаптации текста под целевой язык. В результате работы над грамматическими конструкциями улучшается точность передачи смысла, снижается количество ошибок и повышается естественность перевода. Освоение этих навыков особенно важно для профессиональных переводчиков, преподавателей и студентов-лингвистов, поскольку позволяет не только корректно передавать информацию, но и сохранять стилистическую выразительность, эмоциональный оттенок и культурные особенности текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] Михайлов А.П., *Сравнительная грамматика русского и английского языков*, Москва, 2018.
- [2] Соловьев Б.В., *Временные и аспектуальные особенности английского и русского языков*, Санкт-Петербург, 2019.
- [3] Иванова К.Л., *Согласование и структура предложений в русском и английском языках*, Москва, 2020.
- [4] Петрова Д.Н., *Трудности перевода при изучении английского языка русскоязычными студентами*, Казань, 2021.
- [5] Смирнова Е.А., *Методика преподавания перевода с русского языка на иностранные языки*, Москва, 2022.